

**UMOWA**  
**MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ**  
**A**  
**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**  
**O WZAJEMNYM UZNAWANIU DOKUMENTÓW**  
**UPRAWNIAJĄCYCH DO PODEJMOWANIA STUDIÓW**  
**ORAZ UZNAWANIU OKRESÓW STUDIÓW, TYTUŁÓW ZAWODOWYCH,**  
**STOPNI NAUKOWYCH I STOPNI W ZAKRESIE SZTUKI**

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- mając na celu rozwijanie przyjaznych stosunków między obydwojoma Państwami,
- kierując się postanowieniami Traktatu między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 roku,
- uwzględniając Umowę między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinach kultury, oświaty i nauki, sporządzoną w Wilnie dnia 17 grudnia 1998 roku,
- biorąc pod uwagę Konwencję o uznaniu kwalifikacji związanych z uzyskaniem wyższego wykształcenia w Regionie Europejskim, sporządzoną w Lizbonie dnia 11 kwietnia 1997 roku,
- biorąc pod uwagę Zalecenie Rady z dnia 26 listopada 2018 roku w sprawie propagowania automatycznego wzajemnego uznawania kwalifikacji uzyskanych w ramach kształcenia i szkolenia na poziomie wyższym i średnim II stopnia oraz efektów uczenia się osiągniętych w okresach nauki za granicą,
- przyjmując do wiadomości ustalenia określone w Deklaracji Bolońskiej „Obszar europejskiego szkolnictwa wyższego” z dnia 19 czerwca 1999 roku,
- mając na celu wspieranie współpracy w zakresie szkolnictwa wyższego, nauki i sztuki,
- pragnąc ułatwić mobilność studentów oraz pracowników uczelni i instytucji naukowych uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

1. Umowa określa zasady wzajemnego uznawania:

- 1) dokumentów uprawniających do podejmowania studiów wydanych w Republice Litewskiej oraz w Rzeczypospolitej Polskiej;
- 2) okresów studiów odbytych w uczelniach obu Państw Umawiających się Stron;
- 3) tytułów zawodowych, stopni naukowych i stopni w zakresie sztuki, nadanych przez uprawnione uczelnie, a także instytuty naukowe Polskiej Akademii Nauk, instytuty badawcze lub międzynarodowe instytuty naukowe utworzone na podstawie odrębnych ustaw działające na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „instytucjami naukowymi”, w Rzeczypospolitej Polskiej, oraz wydanych lub nadanych przez uprawnione przez państwo uczelnie lub instytucje naukowe w Republice Litewskiej.

2. Umowa określa rodzaje dokumentów oraz warunki uprawniające do podejmowania lub kontynuowania studiów oraz uzyskiwania tytułów zawodowych, stopni naukowych lub stopni w zakresie sztuki w uczelniach lub instytucjach naukowych obu Państw Umawiających się Stron.

## Artykuł 2

1. Uznawanie kwalifikacji do wykonywania zawodów regulowanych oraz do podejmowania lub wykonywania działalności regulowanych regulują przepisy prawa każdego z Państw Umawiających się Stron.

2. Prawo do wykonywania zawodów regulowanych albo podejmowania lub wykonywania działalności regulowanych regulują przepisy prawa każdego z Państw Umawiających się Stron.

## Artykuł 3

1. *Brandos atestatas* wydane w Republice Litewskiej oraz *świadectwo dojrzałości* wydane w Rzeczypospolitej Polskiej uprawniają do ubiegania się o przyjęcie na studia w uczelniach drugiego z Państw Umawiających się Stron.

2. Warunki i tryb podejmowania studiów regulują przepisy prawa każdego z Państw Umawiających się Stron.

#### Artykuł 4

Okresy studiów odbytych w uczelniach lub instytucjach naukowych jednego z Państw Umawiających się Stron będą uznawane przez uczelnie lub instytucje naukowe drugiego z Państw Umawiających się Stron na podstawie przepisów prawa krajowego.

#### Artykuł 5

1. Nadany w Rzeczypospolitej Polskiej tytuł zawodowy *licencjata, inżyniera* albo równorzędny potwierdzający wykształcenie wyższe na tym samym poziomie uprawnia do ubiegania się o przyjęcie na studia drugiego stopnia w Republice Litewskiej.
2. Nadany w Republice Litewskiej stopień kwalifikacyjny *profesinis bakalauras* lub *bakalauras* lub równoważna mu kwalifikacja uprawnia do ubiegania się o przyjęcie na studia drugiego stopnia w Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Nadany w Rzeczypospolitej Polskiej tytuł zawodowy *magistra, magistra inżyniera* albo równorzędny potwierdzający wykształcenie wyższe na tym samym poziomie uprawnia do ubiegania się o przyjęcie na studia trzeciego stopnia w Republice Litewskiej.
4. Nadany w Republice Litewskiej stopień kwalifikacyjny *magistras* lub równoważna mu kwalifikacja uprawnia do ubiegania się o nadanie stopnia naukowego *doktora* lub stopnia *doktora w zakresie sztuki* lub o przyjęcie do szkoły doktorskiej w Rzeczypospolitej Polskiej.
5. Nadany w Republice Litewskiej stopień *mokslo daktaras* lub *meno daktaras* uprawnia do ubiegania się o nadanie stopnia naukowego *doktora habilitowanego* lub stopnia *doktora habilitowanego w zakresie sztuki* w Rzeczypospolitej Polskiej.

## Artykuł 6

Umawiające się Strony, uznając wzajemnie dokumenty uprawniające do podejmowania studiów, tytuły zawodowe, stopnie naukowe i stopnie w zakresie sztuki, przyjmują za podstawę Tabelę porównawczą, stanowiącą załącznik do Umowy, jeżeli instytucja uprawniona do podejmowania decyzji w sprawie akademickiego uznawania zagranicznych kwalifikacji w Republice Litewskiej albo przyjmująca uczelnia lub instytucja naukowa w Rzeczypospolitej Polskiej nie stwierdzi zasadniczych różnic.

## Artykuł 7

1. Osoba posiadająca tytuł zawodowy, stopień naukowy lub stopień w zakresie sztuki, nadany w jednym z Państw Umawiających się Stron, może posługiwać się tytułem lub stopniem w brzmieniu jakie obowiązuje w tym państwie. Skróty stopni i tytułów mogą być używane w formie przyjętej lub ustalonej w państwie nadania stopnia lub tytułu.
2. Osoba posiadająca kwalifikacje I lub II stopnia w zakresie sztuki i dyscyplin artystycznych uzyskane w Rzeczypospolitej Polskiej, posiada uprawnienia równoważne uprawnieniom wynikającym odpowiednio z nadania stopnia doktora sztuki lub doktora habilitowanego sztuki, i może posługiwać się tymi stopniami zgodnie z ustępem 1.

## Artykuł 8

1. W celu sprawnej realizacji Umowy Umawiające się Strony powołają dwustronną Komisję Ekspertów, w której skład wejdzie po trzech członków wskazanych przez każdą z Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron przekaze na piśmie drugiej Umawiającej się Stronie listę swoich członków Komisji.
2. Komisja Ekspertów może składać propozycje dotyczące zmian Umowy oraz rozpatrywania wszystkich spraw wynikających z realizacji Umowy.
3. Posiedzenia Komisji Ekspertów odbywają się na wniosek jednej z Umawiających się Stron, kolejno w Republice Litewskiej i w Rzeczypospolitej Polskiej.

## Artykuł 9

Umowa może zostać zmieniona za porozumieniem Umawiających się Stron. Zmiany wymagają formy pisemnej w postaci protokołów, stanowiących integralną część Umowy, które wchodzi w życie w trybie określonym w artykule 10 ustęp 1.

## Artykuł 10

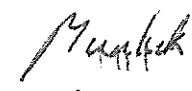
1. Umawiające się Strony poinformują się drogą dyplomatyczną o spełnieniu wewnątrzpaństwowych wymogów prawnych niezbędnych dla wejścia w życie Umowy. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca następującego po dniu otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa jest zawarta na okres dziesięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne dziesięć lat, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem tego okresu. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie roku od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę noty wypowiedzającej.

3. Z dniem wejścia w życie Umowy traci moc Umowa między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o wzajemnym uznawaniu dokumentów uprawniających do podejmowania studiów wyższych oraz uznawaniu okresów studiów, tytułów zawodowych, stopni naukowych i stopni w zakresie sztuki, sporządzona w Wilnie dnia 9 marca 2005 roku.

Umowa została sporządzona w WILNIE....., dnia 3 SIERPNIA 2010 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach litewskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

  
Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
REPUBLIKI LITEWSKIEJ

  
Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKI

Załącznik do Umowy między  
Rządem Republiki Litewskiej a  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o  
wzajemnym uznawaniu dokumentów  
uprawnających do podejmowania  
studiów oraz uznawaniu okresów  
studiów, tytułów zawodowych,  
stopni naukowych i stopni w zakresie  
sztuki

### TABELA PORÓWNAWCZA

REPUBLIKA LITEWSKA	RZECZPOSPOLITA POLSKA
<b>Dokumenty uprawniające do podejmowania studiów pierwszego stopnia i studiów jednolitych</b>	
Wydawany dokument: – <i>brandos atestatas</i> .	Wydawany dokument: – <i>świadectwo dojrzałości</i> .
<b>Studia pierwszego stopnia</b>	
Uzyskany stopień kwalifikacyjny: – <i>bakalauras</i> (ze wskazaniem kierunku studiów), – <i>profesinis bakalauras</i> (ze wskazaniem kierunku studiów).	Uzyskany tytuł zawodowy: – <i>licencjat</i> , – <i>licencjat pielęgniarstwa</i> , – <i>licencjat położnictwa</i> , – <i>inżynier</i> , – <i>inżynier architekt</i> , – <i>inżynier architekt krajobrazu</i> , – <i>inżynier pożarnictwa</i> .
Wydawany dokument: – <i>profesinio bakalauras diplomas</i> oraz suplement do dyplomu, – <i>bakalauras diplomas</i> oraz suplement do dyplomu.	Wydawany dokument: – <i>dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia</i> oraz suplement do dyplomu.

### Studia drugiego stopnia

Uzyskany stopień kwalifikacyjny:

- *magistras* (ze wskazaniem kierunku studiów),
- *teologijos licenciatas*.

Wydawany dokument:

- *magistro diplomas* oraz suplement do dyplomu.

Uzyskany tytuł zawodowy:

- *magister*,
- *magister edukacji*,
- *magister pielęgniarstwa*,
- *magister położnictwa*,
- *magister inżynier*,
- *magister inżynier architekt*,
- *magister inżynier architekt krajobrazu*,
- *magister inżynier pożarnictwa*,
- *magister sztuki*.

Wydawany dokument:

- *dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia* oraz suplement do dyplomu.

### Jednolite studia magisterskie

Uzyskany stopień kwalifikacyjny:

- *magistras*  
(ze wskazaniem kierunku studiów).

Wydawany dokument:

Uzyskany tytuł zawodowy:

- *magister*,
- *magister farmacji*,
- *magister sztuki*,
- *magister edukacji*,
- *magister inżynier*,
- *magister inżynier architekt*,
- *magister pielęgniarstwa*,
- *magister położnictwa*,
- *lekarz*,
- *lekarz dentysta*,
- *lekarz stomatolog*,
- *lekarz weterynarii*.

Wydawany dokument:

<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>magistro diplomas</i></li> </ul> <p>oraz suplement do dyplomu.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich</i> oraz suplement do dyplomu.</li> </ul>
<b>Stopnie naukowe i stopnie w zakresie sztuki</b>	
<p>Uzyskany stopień:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mokslo daktaras,</i></li> <li>- <i>meno daktaras.</i></li> </ul> <p>Wydawany dokument:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>mokslo daktaro diplomas,</i></li> <li>- <i>meno daktaro diplomas.</i></li> </ul>	<p>Uzyskany stopień naukowy lub stopień w zakresie sztuki:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>doktor nauk,</i></li> <li>- <i>doktor sztuki.</i></li> </ul> <p>Wydawany dokument:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>dyplom doktorski.</i></li> </ul>
<p>-</p>	<p>Uzyskany stopień naukowy lub stopień w zakresie sztuki:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>doktor habilitowany nauk,</i></li> <li>- <i>doktor habilitowany sztuki.</i></li> </ul> <p>Wydawany dokument:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>dyplom habilitacyjny.</i></li> </ul>